**Załącznik 2**

Strona tytułowa

University of Warsaw

Faculty of Applied Linguistics

**First name Surname**

Album number: XXX

**Title**

M.A. Thesis

Field of study: Applied Linguistics

Supervisor:

First name Surname (with Titles)

Institute of Applied Linguistics

or

Institute of Specialised and Intercultural Communication

Warsaw, Month, Year

Université de Varsovie

Faculté de Linguistique appliquée

**Prénom Nom de famille**

Numéro de livret : XXX

**Titre**

Mémoire de master

Domaine : Linguistique appliquée

Écrit sous la direction de

**Mme la Professeure/M. le Professeur**

Prénom Nom de famille

Mme/M.Prénom Nom de famille

**docteur en sciences humaines**

Institut de Linguistique appliquée

Varsovie, mois, an

Universidad de Varsovia

Facultad de Lingüística Aplicada

**Nombre y Apellido**

Número de expediente: XXX

**Título**

Trabajo de Fin de Máster

Área principal de estudios: Lingüística Aplicada

Tesis dirigida por:

Título Nombre Apellido

Instituto de Lingüística Aplicada

Varsovia, mes año

Universität Warschau

Fakultät für Angewandte Linguistik

**Vorname Nachname**

Matrikelnummer: XXX

**Titel**

Magisterarbeit

Studiengang: Angewandte Linguistik

Wissenschaftliche Betreuerin: / wissenschaftlicher Betreuer:

Titel Vorname Nachname

Institut für Angewandte Linguistik

oder

Institut für Fach- und Interkulturkommunikation

Warschau, Monat Jahr

Варшавский университет

Факультет прикладной лингвистики

**Имя Фамилия**

Номер зачетной книжки XXXX

**Заглавие**

Магистерская работа

Направление: прикладная лингвистика

Научный руководитель:

Ученая степень Имя Фамилия

Институт прикладной лингвистики

или

Институт специальной и межкультурной коммуникации

Варшава, месяц год

Università di Varsavia

Facoltà di Linguistica Applicata

**Nome Cognome**

Numero di matricola: XXX

**Titolo**

Tesi magistrale

Indirizzo: linguistica applicata

Relatore

Titolo Nome Cognome

Istituto di Linguistica Applicata

o

Istituto di Comunicazione Specialistica e Interculturale

Varsavia, mese anno

Uniwersytet Warszawski

Wydział Lingwistyki Stosowanej

**Imię Nazwisko**

Numer albumu: XXX

**Tytuł**

Praca magisterska

Na kierunku: lingwistyka stosowana

Praca wykonana pod kierunkiem

Tytuł Imię Nazwisko

Instytut Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej

lub

Instytut Lingwistyki Stosowanej

Warszawa, miesiąc rok

**Załącznik 3**

Oświadczenia

***Oświadczenie osoby kierującej pracą***

Oświadczam, że niniejsza praca została przygotowana pod moim kierunkiem i stwierdzam,

że spełnia ona warunki do przedstawienia jej w postępowaniu o nadanie tytułu zawodowego.

Data Podpis

***Oświadczenie autora pracy***

Świadomy/-a odpowiedzialności prawnej oświadczam, że niniejsza praca dyplomowa została napisana przeze mnie samodzielnie i nie zawiera treści uzyskanych w sposób niezgodny z obowiązującymi przepisami.

Oświadczam również, że przedstawiona praca nie była wcześniej przedmiotem procedur związanych z uzyskaniem tytułu zawodowego w wyższej uczelni.

Oświadczam ponadto, że niniejsza wersja pracy jest identyczna z załączoną wersją elektroniczną.

Data Podpis

**Załącznik 4**

Streszczenie, słowa kluczowe, oznaczenia kodowe

**Streszczenie**

**[maksymalnie 800 znaków łącznie ze spacjami; w języku polskim]**

**Słowa kluczowe**

**[maksymalnie 10 słów; w języku polskim;  
słowa kluczowe należy pisać w mianowniku liczby pojedynczej i oddzielać przecinkami]**

**Dziedzina pracy**

[numer kodowy i nazwa – zgodnie z wykazem na stronie UW]

09100 Nowożytne języki europejskie (Modern EU Languages)

09200 Literaturoznawstwo ogólne i porównawcze (General and comparative literature)  
09300 Lingwistyka (Linguistics)  
09400 Translatoryka (Translation, Interpretation)

09600 Języki inne niż UE (Non-EU Languages)

09800 Języki rzadziej nauczane (Less Widely Taught Languages)

**Tytuł pracy w języku angielskim**

[tytuł pracy w tłumaczeniu na język angielski]

**Załącznik 5**

**Wzory opisów bibliograficznych**

(Dopuszczalne jest konsekwentne stosowanie innej konwencji opisu bibliograficznego.)

**Wzory angielskie przewidują następujące wypadki:**

- typowa publikacja książkowa jednego autora;

- dwie publikacje książkowe jednego autora wydane w tym samym roku;

- tłumaczona wersja publikacji;

- przedruk wcześniejszej publikacji; w zbiorze artykułów;

- artykuł w publikacji książkowej;

- artykuł w czasopiśmie;

- zbiór artykułów wydanych pod nazwiskiem redaktora/redaktorów;

- źródło elektroniczne

**References**

Duszak, A. (1987) *The Dynamics of Topics in English and Polish.* Warszawa: PWN.

Hejwowski, K. (2004a) *Translation: A Cognitive-communicative Approach.* Olecko: Wydawnictwo Wszechnicy Mazurskiej.

Hejwowski, K. (2004b) *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu.* Warszawa: PWN.

Kleiber, G. (2003) *Semantyka prototypu. Kategorie i znaczenie leksykalne.* Kraków: Universitas (transl. by B. Ligara).

Lamb, S. M. (1966/2004) “Epilegomena to a Theory of Language.” In: J. J. Webster (ed.) *Language and Reality.* London and New York: Continuum, 71–117.

Langacker, R.W. (2002) “Theory, Method, and Description in Cognitive Grammar: A Case Study”. In: B. Lewandowska-Tomaszczyk and K. Turewicz (eds) *Cognitive Linguistics Today.* Frankfurt am Main: Peter Lang, 13–40.

Plomin, R. (1990) “The Role of Inheritance in Behaviour”. *Science* 248, 183–188.

Sternberg, R. J. and J. E. Pretz (eds) (2005) *Cognition and Intelligence.* Cambridge: Cambridge UP.

Swedish Academy, The (2015) “Biobibliographical Notes: Svetlana Alexievich.” At: *Nobelprize.org,* <https://www.nobelprize.org/nobel\_prizes/literature/laureates/2015/bio-bibl.html>. DOA: 16 Apr 2016.

**Wzory francuskie:**

- publikacja książkowa jednego autora :

ADAM J.-M. (1990), *Éléments de linguistique textuelle*, Bruxelles, Madraga.

- dwie publikacje jednego autora wydane w tym samym roku:

MOESCHLER J. (1994a), « Stucture et interprétabilité des textes argumentatifs”, *Pratiques*

84, 93-111.

MOESCHLER J. (1994b), « Anaphore et déixis temporelles. Sémantique et pragmatique de la

référence temporelle », dans Moeschler J., Reboul A., Luscher J.-M., Jayez J., *Langage*

*et Pertinence. Référence temporelle, anaphore, connecteurs et métaphore*, Nancy,

Presses Universitaires de Nancy, 39-104.

- tłumaczona wersja publikacji:

ECO U. (1979), *Lector in fabula. Współdziałanie w interpretacji tekstów narracyjnych*

(traduit par P. Salwa), Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy.

- rozdział w pracy zbiorowej pod redakcją jednego autora:

RUBATTEL C. (1989), « Constituants, fonctions et relations dans la phrase et dans le

discours », dans Rubattel C. (éd.), *Modèles du discours*, Berne, Peter Lang, 85-104.

- rozdział w pracy zbiorowej pod redakcja wielu autorów:

ALDERSON J.C. (1984), « Reading: a reading problem or a language problem? », dans

Alderson J.C., Urquhart A.H. (éds), *Reading in a Foreign Language*, London,

Longman, 1-27.

- artykuł w czasopiśmie:

MEHLER J., DUPOUX E. (1987), « De la psychologie à la science cognitive », *Le Débat* 47,

65-87.

- praca w przygotowaniu:

DUSZAK A., sous presse. « Academic writing in English ». A paraître dans : *International*

*Journal of Applied Linguistics*.

- nieopublikowana praca doktorska:

HUSZCZA R., 1981. *Tematyczno-rematyczna struktura zdania*. Thèse de doctorat**.** Université

de Varsovie.

- strona internetowa:

CERVICAL (1997), *Le projet CERVICAL. Représentations mentales, référence aux objets et*

*aux événements,* http://www.loria.fr/reboul/, consulté le 20 mars 2009.

**Wzory hiszpańskie:**

* typowa publikacja książkowa jednego autora;
* dwie publikacje książkowe jednego autora wydane w tym samym roku;
* tłumaczona wersja publikacji;
* przedruk wcześniejszej publikacji; w zbiorze artykułów;
* artykuł w publikacji książkowej;
* artykuł w czasopiśmie;
* zbiór artykułów wydanych pod nazwiskiem redaktora/redaktorów.

Hurtado Albir, A. (2001), *Traducción y traductología. Introducción a la traductología,* Madrid, Cátedra, 125-127.

Hejwowski, Krzysztof (2004a), *Translation: A Cognitive-communicative Approach,* Olecko, Wydawnictwo Wszechnicy Mazurskiej.

Hejwowski, Krzysztof (2004b), *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu,* Warszawa, PWN.

Kleiber, Georges (2003), *Semantyka prototypu. Kategorie i znaczenie leksykalne,* Kraków, Universitas (trad. B. Ligara).

Lamb, Sydney. M. (1966/2004), “Epilegomena to a theory of language”, en: J. J. Webster (ed.) *Language and Reality,* London and New York, Continuum, 71 – 117.

Langacker, Ronald W. (2002), “Theory, method, and description in cognitive grammar: A case study”, en: B. Lewandowska-Tomaszczyk y K. Turewicz (ed.), *Cognitive Linguistics Today,* Frankfurt am Main, Peter Lang, 13-40.

Torre, Guillermo de (1966), “Generaciones y movimientos literarios”, *Cuadernos hispanoamericanos*, 194, 193-211.

Dadson, Trevor J. y Flitter, Derek, W. (ed.) (1998), *Ludismo e intertextualidad en la lírica espańola moderna*, Birmingham, University Press.

**Wzory niemieckie :**

* typowa publikacja książkowa jednego autora;
* publikacja dwóch autorów;
* artykuł w publikacji książkowej;
* tom pod redakcją dwóch osób;
* publikacje internetowe;
* publikacja internetowa wydana również drukiem.

Searle, John B. (1969): *Speech Acts. An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Günther, E.; Förster, W. (1987) *Wörterbuch verbaler Wendungen. Deutsch-Russisch. Eine Sammlung verbal-nominaler Fügungen*. Leipzig: Enzyklopädie.

Klann-Delius, Gisela (1987):Sex and Language. In: Ammon, Ulrich/Dittmar, Norbert (Hrg.): *Soziolinguistik*. New York/Berlin: De Gruyter. S. 767-780.

Ammon, Ulrich/Dittmar, Norbert (Hgg.) (1987): *Soziolinguistik.* New York/Berlin: De Gruyter.

Klann-Delius, Gisela (1987): *Sex and Language*. URL: http//:www.uni-koeln/papers/sociolinguistics/

delius/sexandlan.html (2005-02-24).

Klann-Delius, Gisela (1987): Sex and Language. URL: http//:www.uni-koeln/papers/sociolinguistics/

delius/sexandlan.html (2005-02-24). Im Druck in: Ammon, Ulrich/Dittmar, Norbert (Hrg.): *Soziolinguistik*. New York/Berlin: De Gruyter. S. 767-780.

**Wzory rosyjskie:**

Prace powinny zawierać **2 listy bibliografii**: jedną – prac opisanych w języku rosyjskim (alfabetem cyrylickim), drugą – prac pisanych alfabetem łacińskim.

Przykłady **opisu prac rosyjskojęzycznych**:

a) typowa publikacja książkowa jednego autora:

Гарбовский 2004 – Гарбовский Н.К. Теория перевода. Москва: Изд-во МГУ, 2004.

b) publikacja dwu lub więcej autorów:

Татаринов, Ясненко 2006 – Татаринов В.А., Ясненко И.П. Немецко-русский историко-искусствоведческий словарь. Москва, 2006.

c) dwie publikacje jednego autora wydane w tym samym roku:

Апресян 1959а – Апресян Ю. Д. О словаре синонимов Вебстера // Научные доклады высшей школы. Филологические науки. 1959. № 6. С. 12-22.

Апресян 1959b – Апресян Ю. Д. Структурная семантика С. Ульмана // Вопросы языкознания. 1959. №2. С. 139-145.

d) artykuł w publikacji książkowej

Кульпина 1994 – Кульпина В.Г. Содержание и структура курса перевода для нефилологов // Лингвометодические основы преподавания славянских языков. Москва, 1994. *[brak nazwiska redaktora]*

Болдырев 2002 – Болдырев Н.Н. Структура и принципы формирования оценочных категорий //С любовью к языку: Сб. науч. тр. Посвящается Е.С. Кубряковой /Под ред. Н. Н. Болдырева. Москва – Воронеж: ИЯ РАН, Воронежский государственный университет, 2002. С. 103-114. *[z nazwiskiem redaktora]*

e) artykuł w czasopiśmie

Панкратова 1979 – Панкратова С.М. О работе студентов со «Словарем валентности немецких имен прилагательных» // Иностранные языки в школе. 1979. Вып. 14. С. 69-75.

f) zbiór artykułów *[pod nazwiskiem redaktora w tekście]*

Печенкин 2005 – Философия науки в историческом контексте / Отв. ред. А.А. Печенкин*.* Санкт-Петербург, 2005.

g) strona internetowa

Авилова Л.И. 1997 – Авилова Л.И*.* Развитие металлопроизводства в эпоху раннего металла (энеолит – поздний бронзовый век) [Электронный ресурс]: состояние проблемы и перспективы исследований // Вестн. РФФИ. 1997. № 2. URL: http://www.rfbr.ru/pics/22394ref/file.pdf (дата обращения: 19.09.2007).

Дирина А.И. 2007 – Дирина А.И. Право военнослужащих Российской Федерации на свободу ассоциаций // Военное право: сетевой журн. 2007. URL: [http://www.voennoepravo.ru/node/2149](about:blank) (дата обращения: 19.09.2007).

Przykłady **opisu prac pisanych alfabetem łacińskim**

a) typowa publikacja książkowa jednego autora:

Kozłowska 2007 – Kozłowska Z. O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych). Wyd. 2 zmienione. Warszawa: WUW, 2007.

b) publikacja dwu lub więcej autorów

Markiewicz, Romanowski 2005 – Markiewicz H., Romanowski A. Skrzydlate słowa. Wielki słownik cytatów polskich i obcych. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2005.

c) dwie publikacje książkowe jednego autora wydane w tym samym roku:

Hejwowski 2004a – Hejwowski K. Translation: A Cognitive-communicative Approach.Olecko: Wydawnictwo Wszechnicy Mazurskiej, 2004.

Hejwowski 2004b – Hejwowski K. Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu.Warszawa: PWN, 2004.

d) artykuł w publikacji książkowej:

Dobrzyńska 2001 – Dobrzyńska T. Od niespójności do (super)koherencji. Rola metatekstu w utworze literackim *//* Semantyka tekstu artystycznego / Pod red. A. Gajdzińskiej, R. Tokarskiego. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 2001. S. 45-57.

e) artykuł w czasopiśmie:

Łazarczyk 1978 – Łazarczyk B. Wybrane problemy metodologiczne i teoretyczne współczesnej nauki o przekładzie // Przegląd Humanistyczny. 1978. Nr 2. S. 68-80.

f) zbiór artykułów:

Dąbrowska, Kubiński 2003 – Akwizycja języka w świetle językoznawstwa kognitywnego / Red. E. Dąbrowska, W. Kubiński. Kraków: Universitas, 2003.

g) strona internetowa:

Stalmaszczyk 2000 – Stalmaszczyk P. Problemy z nazwami // Przekładając nieprzekładalne / Pod red. W. Kubińskiego, O. Kubińskiej i T. Z. Wolańskiego. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2000. S. 138-147. URL: [http://www.fil.ug.edu.pl/upload/files/104/przedkladajac.pdf](about:blank) (data dostępu: 12.03.2012).

**Załącznik 6**

**Wzory odwołań bibliograficznych**

Cytaty w pracy nie mogą być zbyt długie (np. cytaty poezji nie przekraczają na ogół jednej strofy lub sześciu wierszy, chyba że wymagają tego względy merytoryczne, np. analizowany jest podział na strofy). W wypadku powoływania się na prace teoretyczne nie należy cytować zbyt długich fragmentów, tylko streszczać je lub parafrazować własnymi słowami.

Odwołania bibliograficzne w tekście pracy można podawać w nawiasie według podanego niżej wzoru (nazwisko autora, data wydania publikacji i strona, z której pochodzi cytat).

This reflects the general attitude of integrationalism that treats “language as manifested in a complex of human abilities and activities that are all integrated in social interaction” (Harris 1987: 132).

The author postulates realistic approach to language investigation, one that does not conform to fallacies, illusions or long-lived myths about language (Halliday 1999, 2002, 2004).

Additional input, relevant here, has been provided by research conducted within the cognitive framework of analysis(Meyer 1991, Paraday 1998, Sellkow 2000, Warner 2008).

W języku rosyjskim: odnośniki, odsyłacze – identycznie jak w wersji angielskiej; jedna tylko uwaga – nazwiska obce w tekście zwartym rosyjskim z odsyłaczem, np.:

Дж. Кэтфорд приводит в качестве примера следующее предложение: (...) В таких случаях необходим комментарий переводчика (Catford:1965: 100-102).

Dopuszczalne jest konsekwentne stosowanie innej konwencji, np. w przypisach na dole strony lub na końcu pracy (po wnioskach lub podsumowaniu).

**Załącznik 7**

**Zalecenia formalno-edytorskie**

Wskazane jest przestrzeganie następujących standardów edytorskich:

* format A4;
* edytor Word (w dowolnej wersji);
* wszystkie marginesy po 2,5 cm;
* czcionka: Times New Roman;
* wielkość czcionki: 12;
* odstęp między wierszami: 1,5;
* tekst pracy: wyjustowany (wyrównany do obu marginesów);
* dzielenie wyrazów przy przejściu do nowej linii (poprawne dla każdego języka);
* akapity: zaznaczone wcięciem od marginesu (bez zwiększenia odstępu między wierszami);
* numeracja stron: w stopce, wyrównana do prawego marginesu, rozpoczynająca się od pierwszej strony tekstu zasadniczego (z uwzględnieniem początkowych stron nienumerowanych);
* każdy rozdział rozpoczyna się na nowej stronie, podrozdziały kontynuowane są na stronie bieżącej;
* tytuły rozdziałów: pisane pogrubioną czcionką wielkości 14;
* tytuły podrozdziałów: pisane pogrubioną czcionką wielkości 12;
* po tytułach nie są stawiane kropki;
* powoływanie się w tekście na publikacje, materiały źródłowe, cytowanie: według konwencji właściwych dla języka, w którym pisana jest praca (por. **ZAŁĄCZNIK 6**).

2020-03-20